



The Bible Society
圣经图书馆

今日死海古卷

THE DEAD SEA SCROLL TODAY

[美] 范德凯 著
柳海贻 译



今日死海古卷

THE DEAD SEA SCROLLS TODAY

圣经图书馆
The Biblical Library

[美] 范德凯 著
柳博赞 译

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

今日死海古卷/(美)范德凯著;柳博赞译.

--上海:华东师范大学出版社,2017

(圣经图书馆)

ISBN 978-7-5675-6138-0

I. ①今… II. ①范… ②柳… III. ①犹太教-教义 IV. ①B985

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 015665 号



华东师范大学出版社六分社

企划人 倪为国

The Dead Sea Scrolls Today, Rev. Ed.

by James C. VanderKam

Copyright © 1994, 2010 James C. Vanderkam

Simplified Chinese Translation Copyright © 2017 by East China Normal University Press Ltd.

All rights reserved

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2017-040 号

圣经图书馆

今日死海古卷

著 者 (美)范德凯

译 者 柳博赞

审读编辑 楼天雄

责任编辑 彭文曼

封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcs.tmall.com>

印 刷 者 上海盛隆印务有限公司

开 本 787×1092 1/16

插 页 4

印 张 18

字 数 215 千字

版 次 2017 年 3 月第 1 版

印 次 2017 年 3 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-6138-0/B.1066

定 价 88.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

北京语言大学校级一般项目（博士科研启动基金）

项目号13YBB18

三极彝训,其书曰经。经也者,恒久之至道,不刊之鸿教也。

——刘勰《文心雕龙·宗经第三》

圣经都是上帝所默示的,于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的。

——《提摩太后书》3:16

圣经图书馆

The Biblical Library

主编

Chief Editors

杨克勤 梁慧

K.K. Yeo, Hui Liang

学术顾问委员(以中文姓氏笔划为序)

Academic Advisory Board (in the order of the number of strokes in Chinese surnames)

贝尔(美国海涵学会) David Baer (Overseas Council, USA)

朱厄特(德国海德堡大学) Robert Jewett (University of Heidelberg, Germany)

刘小枫(中国人民大学) Liu Xiaofeng (Renmin University of China, PRC)

克拉兹(德国哥廷根大学) Reinhard Gregor Kratz (University of Göttingen, Germany)

克莱因(以色列巴伊兰大学) Jacob Klein (Bar-Ilan University, Israel)

麦格拉思(英国牛津大学) Alister McGrath (Oxford University, UK)

帕特(美国范德比尔特大学) Daniel Patte (Vanderbilt University, USA)

佩杜(美国布莱特神学院) Leo G. Perdue (Brite Divinity School, USA)

罗宾斯(美国爱默瑞大学) Vernon Robbins (Emory University, USA)

卓新平(中国社会科学院) Zhuo Xinping (Chinese Academy of Social Sciences, PRC)

杨慧林(中国人民大学) Yang Huilin (Renmin University of China, PRC)

赵敦华(中国北京大学) Zhao Dunhua (Beijing University, PRC)

柯林斯(美国耶鲁神学院) John J. Collins (Yale Divinity School, USA)

威瑟林顿(美国阿斯伯里神学院) Ben Witherington III (Asbury Seminary, USA)

格斯滕伯格(德国马堡大学) Erhard S. Gerstenberger (University of Marburg, Germany)

朗曼(美国威斯蒙特学院) Tremper Longman (Westmont College, USA)

萨肯菲尔德(美国普林斯顿神学院) K.D. Sakenfeld (Princeton Theological Seminary, USA)

温特(澳大利亚麦考瑞大学) Bruce Winter (Macquarie University, Australia)

奥登(美国德鲁大学) Thomas C. Oden (Drew University, USA)

圣经图书馆

主编：杨克勤 梁慧

缘 起

自西学入华以来，中国文教体制作崩离析，中国学人一直无法回避的问题：西方文明如何轻而易举割断我们的学统，终止了我们的道统。中西之争的题域一直困扰着我们。其实，中西文化各有其哲学思想、伦理道德及宗教文化之渊源，而这些渊源无不以古雅圣贤经书为开端和基石，形成经典。所谓“经典”，系指一种影响悠久文明形态走向的文本源头，蕴涵先知圣贤的智慧，其历经时间的长久考验，仍然能作用于今天的世界共同体与文本进行生命交汇，具有孕育一种重植根基、重温知新、重现思想的能力。刘勰《文心雕龙》道：“三极彝训，其书曰经。经也者，恒久之至道，不刊之鸿教也。”（宗经第三）“经典”的魅力在于它隐含宇宙秩序的永恒原则，背负磅礴的天理及诚意，其理想和认知超越了所起源的历史人文环境，构筑了现代社会、经济和文教体制的重要基础。因此，倡导以经典为基础和以文本为依据的主要目的：一、避免对古文化“道听途说”或“皮相论据”；二、以治经方法回归原典，重拾学统学理，从中取得借镜，在与圣贤的席谈中，寻索真知灼见，破解“中西之争”之伪；三、回归经典意味当下，我们要从“中西之争”的题域回归“古今之争”的视域，进而通达“古今之变”。

西方文明的最重要基石之一是圣经。本丛书“圣经图书馆”以希伯来和基督宗教正典文本为经，以人心并大道的普世共通性为纬，勾勒整全西方文明的基础图景，诚如宋儒陆象山云：“东海有圣人出焉，此心同也，此理同也。西海有圣人出焉，此心同也，此理同也。”（《象山先生行状》）虽然这些经典的思想源流、历史演进和影响主要在西方，但希伯来和基督教智慧发源于古代西亚，不是西方文明的专利品，而是人类的精神珍宝和学术宝库，故使徒保罗写道：“圣经都是上帝所默示的，于教训、督责、使人归

正、教导人学义都是有益的。”(《提摩太后书》3:16)

本丛书“圣经图书馆”旨在引介、注疏、移译和诠释各部经书,积累西方经学史的重要文献,改变我国西学研究长期偏重哲学论著、忽略宗教经典注疏的偏颇,以期对西方文明有整全而深入的理解。且在此基础上,鼓励、催生与中国文化的碰撞、对话和汇通。对“经典”的述作,旨在传承、固守、辨析一种文明形态的思想光谱,垒砌一种文明发展的基石。

“圣经图书馆”以“文史哲”为进路,旨在消弭“文史哲”的分割,此乃中西方共通的古典治学之道。其中,以“文”为基础,即对文本的字、句、文法的分析和理解,包括训诂和修辞(或辩说)两大部分。古拉比及古希罗学人注重解经学和修辞学,中国先人自有类似注疏治学传统,讲究从“小学”进至“大学”。“小学”以字词训诂、文言语法和音韵为主,通晓字义和句义后,进入“大学”,在天地宇宙的视域中体认求索修身治国之道。以儒家为例,传统中国的“大学”建立在对德的自觉体认之上,天道统摄人道,“大学之道,在明明德,在亲民,在止于至善”(《大学·明明德篇》)。而西方的“大学”则以哲学为主,亚里士多德以神学为第一哲学,后来的基督教神学基本认同了这一看法,把“文史哲”的方法转换为以圣经文本为主,继而遍寻史料史实,再以系统神学或神哲学为至真。

“圣经图书馆”规划出版研经工具书、参考书和注经书,旁涉文化背景探讨、史料整理和思想梳理,同时鼓励圣经跨文化解读方面的翻译和原创著作,以此裨益汉语及全球学界。在“置身区域,迈向环球”的大趋势下,“圣经图书馆”的撰述编译工作由国内外学者承担,并邀请国际圣经学界资深学术顾问,发轫并共臻经典编撰这一学术事业。

二〇〇九年九月九日

The Biblical Library

Chief Editors: K. K. Yeo; Hui Liang

Prospectus

To many Chinese intellectuals, the arrival of Western studies to China contains both blessing and danger. The dilemma they confront is how to embrace the good and to reject that which threatens the cultural values and intellectual traditions of China. The conflictual relationship between the East and the West remains the central *problematique* for many Chinese scholars today. The series editors believe that the philosophy, morality, and religious practice of both the East and the West have their own etiologies worthy of respect and understanding. East and West have given rise to civilizations, world views, and cultural excellence that owe their origin to foundational texts or Scriptures. These classical texts are deemed sacred; they contain the wisdom of prophets and sages, have stood the test of time, and continue to shape contemporary global societies. When these texts are read intertextually, respectfully and appreciatively, they will benefit the peoples in the East and the West, the South and the North.

One of the central texts and cornerstones of Western civilization is the Holy Bible. Now it is a prized possession of the world, and not the monopoly of Europe or the West alone. Students of world scriptures today have the opportunity to read such texts historically and to develop fresh new hermeneutical insights for entering into dialogue with them. The Biblical Library, takes into consideration sacred Scriptures of the Judeo-Christian tradition on the one hand and the hearts and minds of its universal readers on the other. The biblical text contends that all scripture is inspired by God and is useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness. (2 Timothy 3:16)

The Biblical Library, seeks to promote the wholistic approach to Scripture through methodological and exegetical studies, historical research and reflection, and finally through philosophical and conceptual inquiry. Being grounded on the Chinese horizon but committed to benefit global biblical interpretations, the objective of the Series is consistent with classical Confucianist, Daoist, rabbinic, and Greco-Roman studies. Thus, the Series aims to publish biblical introductions, commentaries, translations, and hermeneutical studies of the Bible. Building on this foundation, the Series encourages the intertextual and cross-cultural reading of the Bible with the varied cultures of China. The Series hopes to benefit Chinese readers as well as to enhance the scholarship of Western readers. We value indigenous theologies in the context of global biblical interpretation. The diversity of the Academic Advisory Board, as well as writers, editors, and translators, will illustrate our commitment to cross-cultural collaboration.

第二版前言

第一版《今日死海古卷》出版至今已经过去 15 个年头,使得本书书名越发显得不合时宜。20 世纪 90 年代早期,古卷研究的新成果既令人激动,也令人迷惑。在很长一段时间的沉寂之后,古卷文本的残片又不断以各种形式出版,论文和专著层出不穷。阴谋论虽然曾经甚嚣尘上,但也渐渐开始被拆穿。现在是 2010 年,第一批古卷被发现至今已有 60 多年了。在古卷的内容全部出版之后,我们才能从更宽广的视野谈论当初发生的事,并且概述当今的古卷研究处于什么阶段。

第二版《今日死海古卷》保留了第一版的格式、题材、意图,并且同样希望接触更广泛的读者群。第一版得到了好评,这意味着这本书颇有用处。因此,在格式、题材、意图这些方面没有必要做出改变。第一版的销路好得出人意料,并且被翻译为六种语言:丹麦文、德文、意大利文、日文、波兰文、葡萄牙文。

第二版做出的重要改动主要是:

第一,对数据做了更新,收集了洞穴中发现的文本的所有出版信息。此外,我还介绍了 1994 年之后对昆兰遗址的大讨论,尤其是后来对教派的年代勘定,以及修改后的时间表所隐含的意义。

第二,扩充了每章后面的书目短注。

第三,增加了一个章节,讲古卷可以如何帮助我们了解第二圣殿犹太教和当时重要的群体。

第四,很多地方的措辞有所改变。

最后,我引用的古卷内容是参考吉萨·沃尔姆斯(Geza Vermes)的

《死海古卷英译全集》(*The Complete Dead Sea Scrolls in English*, New York/London: Penguin, 1997)。我在引用这部英译本的时候,会在引文后面标注该书页码。

在编写第二版的过程中,我得到了很多人的帮助,谨此表示衷心的感谢。首先,我要感谢那些在讲座、古卷展览和其他的场合与我友好交谈、提供有益建议的朋友。其次,还有几位我要特别致谢,他们阅读了本书的内容,并且给出详细的建议以便改进:我的妻子马利亚·范德凯(Mary VanderKam),她对被动语态避之唯恐不及,还提醒别人注意我的这一行文特点;还有茉莉·赞恩(Molly Zahn)、阿尔迪亚·鲁索(Ardea Russo)和凯文·海利(Kevin Haley)。他们都是圣母大学(University of Notre Dame)的博士生,有的已经毕业,有的仍然在读。他们将书中已修改之处和可修改之处列了个表。还有莫妮卡·布雷迪(Monica Brady),她为我整理了文稿,就许多内容提供了建议,包括插图和照片,并且做出校对。我还要感谢凯瑟琳·凯蒂·墨菲(Catherine (Kitty) Murphy)授权我使用她在昆兰及其附近拍摄的珍贵照片。

有几位朋友非常热心地回答了我的问题,在此一并致谢。我曾经就“战争规章”询问过布莱恩·舒尔茨(Brian Schultz),就洞穴1的“圣诗卷子”询问过艾琳·舒勒(Eileen Schuller),就《圣经》手抄本询问过尤金·乌尔里奇(Eugene Ulrich),就墓地的问题询问过苏珊·谢立丹(Sue Sheridan),就电子出版物的问题询问过马尔蒂·阿贝格(Marty Abegg)和以马内利·托夫(Emanuel Tov)。最后我还要再次感谢埃德曼斯(Eerdmans)出版社的工作人员,他们以高超的技巧设计了一本如此吸引人的书。

第一版前言

有一位比我出色的作者曾经说过：“提阿非罗大人哪，这些事我既从起头都详细考察了，就定意要按着次序写给你，使你知道所学之道都是确实的。”（《路加福音》1:3-4）^①最近有太多人描写死海古卷和相关的诸多争议，结果弄得人们非常迷惑，不知道当初究竟发生了什么。而媒体总是愿意报道轰动事件，愿意花更多的篇幅刊登奇谈怪论，而不是广泛的共识。如果有人声称在一份古卷残片中新发现了一处指涉了弥赛亚，并且声称，这对后世基督教产生了重要影响，那么报纸肯定会大书特书。但是，当人们深思熟虑后得出意见，这些意见却没人关注。鉴于这种情况，我认为有必要做出一个完整的描述，讲讲古卷本身的真实情况，以及 20 世纪 80 年代中期之后发生的相关事情。

1990 年 1 月，米利克(J. T. Milik)授权我发表十二份手抄本的内容。他是死海古卷的第一位编辑者，也是最出色的一位。这些手抄本原本是派给他的任务，而他转给了我。我收到这些照片和笔记之后，就到耶路撒冷的洛克菲勒博物馆(Rockefeller Museum)去研究原件。我仔细考察了他转给我的材料，并和他一起出版了这些文本。1990 年 3 月，我很快就得知事关这些古卷的争议有多大。有一家报纸问我，愿不愿意把这些照片公开出来给大家看？我说愿意。虽然我只不过给出了一个简短的回答，却招致很多人的电话轰炸。我的话不仅被印成铅字，还出现在许多不同的报道中。如此说来，给别人看照片是不符合“官方政策”的！我的做法甚

① [译按]“提阿非罗大人哪”在和合本中出现在 1:1，但在希腊文原文中出现在 1:3，在所有英译本中也出现在 1:3，因此补加进去。

至被称为“重大的突破”。直到今天,我仍然不理解,为什么会有人拒绝让别人来考察古卷残片的照片?但是,我的经历足以表明,在那个时候,“有接触到古卷的途径”这件事会产生不少紧张的气氛、激起不少不安的情绪。后来,我得知了洞穴4手抄本研究在这40年间的历史。这时,我才开始理解,为什么这一事件的双方会产生如此强烈的反应。

本书对死海古卷的简介和最新的相关数据面向广泛的读者群。我会尽量涵盖最主要的领域,并且引入最新的信息。直到最近,我们才有了昆兰文本的完整编目。这些书卷当时隐藏在十一个洞穴中。现在,我们第一次能够完整看到这个不同寻常的书籍宝藏。应埃德曼斯(Wm. B. Eerdmans)出版社的乔恩·波特(Jon Pott)之邀,我写了这本书。我非常感谢他提供了建议,并且亲自监督,使我的手稿能够如此快地出版。

写这本书给我提供了一个机会,让我能够修改自己之前写的几篇文章,并且探究我之前没有写过的一些领域。只有第六章是基于我之前发表的文章,从结构到内容都相似。我发表的文章叫作《死海古卷与新约》(“The Scrolls and the New Testament”),曾经分为两部分刊登在《圣经评述》(*Bible Review*)上,原标题分别是:《死海古卷与早期基督教:它们之间有什么联系?》(“The Dead Sea Scrolls and Early Christianity: How are They Related?” *Bible Review* 7/6 [1991] 14-21, 46-47)、《死海古卷与早期基督教:它们之间的共同之处是什么?》(“The Dead Sea Scrolls and Early Christianity: What They Share” *Bible Review* 8/1 [1992] 16-23, 40-41),后来这两部分再版于赫舍尔·尚克斯(Hershel Shanks)编辑的《理解死海古卷》(*Understanding the Dead Sea Scrolls*, New York: Random House, 1992, 181-202),更名为《死海古卷与基督教》(“The Dead Sea Scrolls and Christianity”)。我对这篇文章做了很多细节修改,并且增加了一些内容,涵盖了最新的成果。第七章是比较个人化的叙述,讲的是1989年之后发生的事情。

我所引用的死海古卷的内容,若无特别注明,则都是出自吉萨·沃尔姆斯的《死海古卷英译本》(*The Dead Sea Scrolls in English*, 3rd ed.; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1987)。在他的译文基础上,我在本书中插入了卷子的编号和他书中的页码。凡是我自己在英译本基础上补充的内容,都以双括号标明。我引用的《圣经》版本是新修订标准版(New Re-

vised Standard Version)。我不打算给文本增添累赘的脚注,因此,我只在每卷末尾的书目短注中列出文献出处。

我引用的《圣经》、外典和伪典书卷的名称缩写,都是沿用《圣经》文学协会(Society of Biblical Literature)和天主教《圣经》联合会(Catholic Biblical Association)的定例。但是,我并没有按照他们的做法将伪典和其他经外文本的名称写成斜体。至于卷子本身,我一般使用这样的格式:用阿拉伯数字先写栏数(col.),再写行数,中间用句点隔开。我偶尔也会使用4Q175这样的名称,表明这是从昆兰洞穴4发现的第175号文本。有时我会使用比较复杂的名称,比如4Q12-13 i 8。数字12-13指的是应当放在一起的残片,字母i指的是第1栏,数字8是行数。我会尽量避免使用这种名称,而是使用常见的英文名称。

我还要向几位朋友表示感谢。从1980年开始,我的同事尤金·乌尔里奇就参与编辑死海古卷,现在他是这个项目的三位主编之一。他为我提供了很多有用的信息,都是从他的档案和记忆里抽取出来的。我也非常感谢以马内利·托夫帮我纠错,还给我提供了建议。我还要特别感谢伊娜·冯迪齐卡诺(Ina Vondiziano)的大力协助。她帮我弄到很多照片,使这本书看上去更吸引人。我还要感谢布鲁斯(Bruce)和肯尼斯·扎克曼(Kenneth Zuckerman),他们非常慷慨地提供了一些照片。我的太太马利亚·范德凯、我的岳母岳父艾格尼丝(Agnes)和赫尔曼·范德·墨伦(Herman Vander Molen)费了很多精力阅读我的手稿,并且指出了很多可以修正和改进的地方。我全心感谢所有这些人,他们的帮助使我写出了了一本更加精准的书。

目 录

第二版前言 / 1

第一版前言 / 3

第一章 考古发现 / 1

一、简介 / 1

二、在昆兰的发现 / 2

(一) 第一个洞穴 / 2

(二) 其他的洞穴 / 14

(三) 昆兰遗址 / 18

(四) 勘定文物年代的方法 / 30

第二章 对手抄本的考察 / 46

一、《圣经》文本 / 46

(一) 《圣经》卷子 / 47

(二) 塔尔衮 / 50

(三) 小书卷和金句纸 / 51

二、外典和伪典 / 51

(一) 外典 / 51

(二) 伪典 / 54

三、其他文本 / 61

(一) 《圣经》文献注释 / 61

- (二) 经文改述 / 73
- (三) 律法文本 / 73
- (四) 敬拜规程 / 80
- (五) 末世论著作 / 84
- (六) 智慧书文本 / 87
- (七) 铜制卷子(3Q15) / 88
- (八) 记录文件 / 90

第三章 确认昆兰群体的身份 / 94

一、爱色尼人假说 / 94

- (一) 老普林尼的佐证 / 94
- (二) 昆兰文本内容和爱色尼人的信仰和实践 / 98

二、“爱色尼人假说”的问题 / 110

- (一) 入会程序 / 110
- (二) 婚姻 / 112
- (三) “爱色尼人”这一称呼 / 114

三、其他理论 / 115

- (一) 撒都该人 / 115
- (二) 耶路撒冷起源说 / 117

第四章 昆兰的爱色尼人 / 124

一、昆兰群体历史简述 / 124

- (一) 前昆兰时期 / 124
- (二) 昆兰时期 / 130

二、昆兰群体思想和实践简述 / 133

- (一) 预定论 / 134
- (二) 两条道路 / 135
- (三) “新约”群体 / 136
- (四) 《圣经》诠释 / 137
- (五) 敬拜 / 141

(六) 终末及弥赛亚们 / 142

三、昆兰的爱色尼人及其在犹太教中的地位 / 144

第五章 死海古卷和《旧约》 / 154

一、《希伯来圣经》/《旧约》文本 / 154

(一) 《希伯来圣经》/《旧约》时期 / 155

(二) 昆兰之前的文本佐证 / 155

(三) 昆兰的独特贡献 / 159

二、关于某些文本历史的最新信息 / 168

(一) 《诗篇》 / 168

(二) 《但以理书》第4章 / 173

三、《圣经》正典 / 175

(一) 昆兰之外的证据 / 176

(二) 在昆兰发现的证据 / 183

第六章 死海古卷和《新约》 / 195

一、简介 / 195

二、死海古卷和《新约》的相似之处 / 199

(一) 语言和文本 / 199

(二) 人物 / 203

(三) 实践 / 207

(四) 末世论 / 212

三、结论 / 221

第七章 关于死海古卷的争议 / 224

一、编辑与出版 / 224

二、1989年之后的事件 / 230

后记 / 239

索引 / 245